

Christian Morgenstern



A kőökör

A kőökör elkomorult:
reszketget a sok nyomorult.
A szarva, hogyha öklel, öl -
hátról bemegy, kijő elől.
Ó!

A kőökör a hegyre megy,
előtte minden megremeg.
A tápláléka - meglepő -
legtöbbször ember-agyvelő.
Ó!

A kőökör nem múlik el,
a húsa sose mállik el.
Te por vagy, ám ő kő, tömör!
Szívesen lennél kőökör?
No?

KATONA TAMÁS fordítása

Milyen emlékműre vágyom?

Allíts cukorból nekem
emlékművet, kedvesem,

tengerben - s holtom után
legyek édes óceán,

csak míg le nem nyel vagy száz hal
álmélkodó tátogással.

Hamburg s Bréma embere
e halakat nyeli le.

Így hát illendőn s örökre
visszatérek körötökbe,

míg ha kő lennék vagy érc,
nem pottyanna rám, csak élc

becses férfiak fejéből
vagy egy madár fenekéből.



EÖRSI ISTVÁN fordítása